

HERMENEUTIC ANALYSIS ON TWO TRANSLATED ARTICLES FROM TWO ONLINE NEWS PORTAL ABOUT dr. KHITAM HUSSEIN PROFILE

Muhammad Aprianto Budie Nugroho

Universitas Kuningan

muh.apriantobn@gmail.com¹

ABSTRACT

This research is intended to find out the ideology behind two translated articles from two news portal about a profile of a doctor namely dr. Khitam Hussein a Palestinian born woman who works in Israel hospital in Rambam near Haifar, Israel. Qualitative descriptive method is used in this research in order to gather and to analyze data of translated news articles from two online news portal; they are CNN Indonesia, and Serambi news. To analyze the translation on two news articles, Gardner theory from hermeneutic is used to find out on the ideology of two translators from two online news portals through their translated news article. The finding of the result shows that the ideology behind two online portal news influences on their translation results on the news article about a Palestinian born woman doctor who works in Israel hospital, who leads an effort in combating Corona virus in that hospital.

Keywords: *Hermeneutic, translations, ideology*

INTRODUCTION

Since Indonesian people gain their independence from Dutch colonization, Israeli government has been tried to gain Indonesian government recognition on the establishment of Israel state, and open a diplomatic ties with their government. In 1949, a year after the establishment of Israel state, Tel Aviv tried to open a communication with the Indonesian government in Jakarta. President Israel Chaim Weizmann and his Prime Minister Ben Gurion sent secret telegram to the first Indonesia President Soekarno, the content of the letter is congratulation for Indonesia independence, and the letter had never been answered by President Soekarno.

A year afterward, in 1950, Israel through Foreign Minister Moshe Saharet sent telegram to vice president Indonesian Republic Mohammad Hatta which contained the recognition of the Indonesia government sovereignty, but Mohammad Hatta replied that telegram coldly, Mohammad Hatta replied his gratitude toward Israel recognition on Indonesian sovereignty but he did not do same thing by recognizing the sovereignty of Israel state.

The tough stand on Indonesian government toward Israel Government is caused by what the Israel government conducts toward Palestinians people, and those acts are considered as a violation against Indonesian Constitution. The paragraphs above are the history the relationship between Indonesia and Israel government that never really exist, even though there is informal commercial relationship between these two nations. In the other hand America government and their people have different perspective about that country; most of them have positive perspective, which make them always support every Israel government policy.

The difference stand and the perspective on the existence of the Israel state can be seen on the translation research of news related to a profile of a Palestinian born female medical doctor who works in Rambam near Haifar Israel. The news about female Palestinian born doctor named dr. Khitam Hussein who responsible in handling Covid 19 in that hospital. This news first release by AFP; a French news report agen in English and French language, then it is translated into Indonesia by CNN Indonesia entitled "Kisah Dokter Arab Pimpin Israel Lawan Virus Corona and Serambi News entitled Dokter Arab Palestina Pimpin Perawatan Pasien Covid 19 Israel, Ini perjuangannya."

This research focus on the ideology behind the process and translation result on the news article about Palestinian born female doctor, who works in Israel Hospital, from two online news article; CNN Indonesia and Serambi News. CNN Indonesia is the branch of CNN America in Indonesia, while Serambi News, which is portal news from Aceh, which is joined with Jawa Pos group. There are several

THEORETICAL FRAMEWORKS

Translation ideology can be trace back from translation process or translation result itself, and cannot be separated from each other. According to Tymoczko in Karoubi (2008) translation can influence the conten of the text as he mentions it.

“Ideology of a translation will be a combination of the content of the source text and the various speech acts represented in the source text relevant to the source context, layered together with the representation of the content, its relevance to the receptor audience, and the various speech acts of the translation itself addressing the target context, as well as resonance and discrepancies between these two ‘utterances’.

For further Tymoczko said that translator ideology is not only existing on the text before it is translated, but more focus on the statement and mental attitude of translator him/herself, and the relevance with the reader or audience. Meanwhile Schaffner in Karoubi explains that ideological aspect can be seen on lexical level (the way words is carefully chosen) or in grammatical level (the use appropriate grammatical to avoid misperception, such as when the passive voice better translated into active voice or otherwise). Still according Schaffner the ideological aspect can be seen in text itself, depend on topic, genre and the communicative purpose. The ideology aspect can be observed while the process translation is on-going and the role of the translators as target that produce translation products, that be called as “a source text interpreter.”

Meanwhile Hoed (2003) ideology is principal can be trust the truth in the community and in the society. While Hatim and Mason (1997) ideology is an assumption, faith in society or in certain social group. According to Karoubi (2008) ideology for most of the translator community is considered Ideology in shallow way. Ideology is only understood in a political context with its pejorative connotations. A professional translator will not fall into this narrow sense. He/she will place himself in a position "outside" or even "among" certain ideologies.

Meanwhile, the theory of hermeneutics developed by Gadamer aims to (1) release hermeneutics from science that tends to be rigorist, scientific and instrumental, (2) explain the text as human reality, (3) find the historical context of a text, (4) find the relevance of the actual situation from the experience of the interpreter, (5) building a speculative conception of facts relevant to current reality (Rohman, 2013: 55). According to Gadamer, every form of interpretation in order to gain understanding is always related to other basic understandings. In this case for the interpreter to be able to understand something, he must also have understanding, or what is called pre-understanding. Gadamer's main goal of hermeneutics is to understand the text in a more comprehensive frame of mind, not just focus on what is written or said. For Gadamer, the text must be placed in a broader context than other texts, of course. Gadamer's hermeneutic assumption is that the whole and the part are always coherent. In order to obtain a correct understanding, the reader of the text must understand the coherence between the meaning of the whole and the meaning of the part of the text.

METHOD

Regarding the research objectives, this study used a qualitative research. According to Creswell (2009, p.15), qualitative research is a process of inquiry to understand based on differences in research methodological traditions in exploring a social or human problem. Researchers build a complex view, holistic picture, word analysis, detailed reports seen from informants and natural or natural actions. Darlington and Scott (2003, p.3) add that qualitative research is how researchers construct questions, and work through steep areas both ethically and politically, systematically collect appropriate data, analyse them rigidly and disseminate the findings and implications of research.

Furthermore, this research applied a case study design. Case study is a research design found in various fields, especially evaluation, in which the researchers develop an in-depth analysis of a case be it a program, event, activity, process or an individual (Creswell, 2009). In this study, researcher examined the ideology behind the translation result from two online portal news; CNN Indonesia, and Serambi News of a news article about a Palestinian born female doctor who works in one of hospital in Israel. Those news articles was translated from AFP Press, an French agency whose cover the news about a Palestinian born dokter who works in Israel Hospital located in Rambam near Haifa. The theory of hermeneutics developed by Gadamer is used in analysing the translation research.

FINDING AND DISCUSSION

From the data are taken from the two online portal; CNN Indonesia and Serambi News show the ideology of the translators and the news agency where they work in translating a profile of Arab Palestinian born female doctor dr. Khitam Hussein who works in Hospital in Rambar near Haifa Israel, as it mention before that CNN Indonesia is a branch of CNN in America and Serambi News is News portal from Aceh, the background of those news portal influence on their translation result on the profile of dr. Khitam Hussein. The ideology and belief of these portal news can be seen in translating the title of the news, this can be seen in the table below.

BSu AFP	BSa CNN.com	BSa Serambi News.com
Arab doctor leads Israeli hospital's anti-virus fight	Kisah Dokter Arab Pimpin RS Israel Lawan Virus Corona	Dokter Wanita Palestina Pimpin Perawatan Pasien Covid-19 Israel, Ini Perjuangannya

From the translations result of the two online news portals, it can be seen that CNN translated the headlines as they were in the source text and only added the word “kisah” or story in English language. Meanwhile, the online news portal Serambi News added the doctor's gender and her ethnic background as well as the additional word “ini kisah perjuangannya in English mean this is her struggle. This addition on the translation result such as “wanita Palestina” or English means Palestinian woman, it shows the emotional attachment of the translator of Serambi News on the ethnical background of dr Khitam Hussein. While on CNN's translations on the headline news looks less emotional in translating the headlines of the news.

The ideology of the two translators in translating the profile of dr. Khitam Hussein can be seen in part the news article in the next table.

BSu AFP	BSa CNN.com	BSa Serambi News.com
Each morning since February, Israeli Arab doctor Khitam Hussein has woken up before dawn to rush to a job on the frontline of the country's fight against the novel coronavirus.	Khitam berjuang keras dan sudah terjaga sejak pagi. Ia lalu menuju Rumah Sakit Rambam di dekat Haifa. Rambam adalah rumah sakit terbesar di Israel Utara.	Dokter wanita Arab, keturunan Palestina, Khitam Hussein (44) ditunjuk sebagai pemimpin penanganan warga Israel yang positif Covid-19.

From the translation result above which is done by CNN, it can be seen that CNN Indonesia prefers translations close with the source language of AFP which focuses on the struggles carried out by dr. Khitam in starting her days in fighting the spread Covid 19 virus in Israel especially in her hospital where she works in. Meanwhile, the translation results from Serambi News.com focuses on the ethnical background of dr. Khitam Hussein, that can be seen how Serambi News prefers to add the ethnical background of dr. Khitam, who is a Palestinian Arab descent by mention it in the first phrase of the sentence “Dokter wanita arab” or in English language mean Arab female dokter. The translator from Serambi News also mention it again by using phrase

“keturunan Palestina” or in English mean Palestinian descendant, who is appointed in handling of Israeli citizens who are infected by Covid 19 virus. Additional phrase of Palestinian woman in Serambi News article is emphasizing on how good and human Palestinian descendent treatment on Israel citizen in fighting Corona virus, while Israel people tend to treat Palestinian people in worse and inhumane ways.

Next is the additional paragraph on the translation result made by CNN Indonesia which is in the middle of the paragraph in the news released by CNN Indonesia, the paragraph can be seen in table 3 below.

BSu AFP	Table 3 BSa CNN.com	BSa Serambi News.com
	Sebagai dokter, Khitam tidak pernah membeda-bedakan pasien, entah itu etnis Arab maupun Yahudi. Bagi Khitam, hal paling penting adalah bisa menyelamatkan banyak nyawa dalam kondisi krisis ini.	

In the table three, it can be seen how CNN tried to show the character of dr. Khitam, who is fair in her work, indiscriminate against all the backgrounds of his patients, both Arab and Jewish ethnicity. Here CNN Indonesia tries to show that dr. Khitam is a doctor who upholds professionalism. This paragraph is consider an interesting because this part cannot be found in the source text, this paragraph only exist in CNN Indonesia version article. The translation result in the table above show how CNN that dr. Khitam is a good doctor that has great opportunity in showing her dedication toward all human kind even though she is Palestinian descendent.

There is another interesting thing in the translation carried out by two online news portals; it is the placement of the translation results which are done by both online portals. The results of the translation of the two online news portals can be seen in table 4.

BSu AFP	Table 4 BSa CNN. com	Bsa Serambi News.com
Israeli Arabs are the descendants of Palestinians who remained on their land in 1948, the year the Jewish state declared its independence.	Komunitas etnis Arab di Israel adalah mereka yang bertahan di tanah mereka pada tahun 1948, ketika Yahudi mendeklarasikan kemerdekaan mereka.	Bangsa Arab Israel adalah keturunan orang-orang Palestina yang tetap tinggal di tanah mereka pada tahun 1948, tahun dimana negara Yahudi itu menyatakan kemerdekaannya.
They make up around 20 percent of the population and are heavily represented in the medical profession.	Komunitas Arab kini menyumbang 20 persen populasi dari Israel dan banyak yang bekerja sebagai tenaga medis.	Mereka membentuk sekitar 20 persen dari populasi dan banyak terwakili dalam profesi medis

It can be seen in the translation result carried out by the CNN Indonesia news station and Serambi News there is a difference between the source language from AFP and the translation result from CNN Indonesia. In CNN Indonesia news translation result, they omit the word Palestine, which is the origin of the Arab people who remained in the territory which is claimed and established as the Jewish State. CNN Indonesia also uses the word “komunitas” or in English means community rather than nation as it is used by Serambi News.

The use of community word in news article of CNN Indonesia rather than nation is considered a reduction shows emotional attachment on Palestinian people than Serambi News. In

addition, there is something interesting about the translation results between CNN Indonesia and Serambi news, the placement of the translation results of the two paragraphs in CNN Indonesia and Serambi news. In the translation result carried out by CNN, those two paragraphs are placed at the end of the CNN Indonesia news, meanwhile in Serambi News those two paragraphs is placed similar with the source text of the news article.

The translation results on two news portals; CNN Indonesia and Serambi News, show the ideology of the translators and the two online news agencies. CNN emphasizes more on professionalism from dr. Khitam and not on the ethnical background of dr. Khitam, this is due to the absence of CNN's emotional attachment which incidentally is a depiction of the American attitude towards the Palestinian Arabs. Meanwhile, the Serambi New news portal shows a very strong emotional attachment, this is due to the same background as the Arab-Palestinian people, as both of those countries the majority the religion of their people are Muslims, although the news did not mention what is the religion dr. Khitam Hussen.

CONCLUSION

Based on the findings above, it can be concluded that the addition, reduction, deletion and even placement of the translation results of two online news portals; CNN Indonesia and Serambi News, shows the ideology behind the two online news stations. The translator is not the only actor who is responsible for the translation results because it is covered by the ideological context of the news station and other interests behind it, including the background of the owners of the two news stations where CNN Indonesia branch of the station is CNN America, so the news will reflect the interests and policies of the American State or American people towards the Israeli-Palestinian issue which tends to side with Israel. Meanwhile, Serambi News, the owner is an Acehese who is likely a Muslim, so they have an emotional attachment to dr. Khitam Hussen, although the religious background of dr. Khitam Hussen never been mention in the source of the text.

REFERENCES

- Creswell, J. W. (2009). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing among Five Traditions*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- CNN. (2020, May 1). Kisah Dokter Arab Pimpin RS Israel Lawan Virus Corona. Retrieved from <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20200430184512-120-499065/kisah-dokter-arab-pimpin-rs-israel-lawan-virus-corona>.
- Darlington, Y. and Scott, D. (2002). *Qualitative Research in Practice*. Newsouth Wales: Allen and Unwin.
- Majeda El-Batsh. (2020, April 28). Arab doctor leads Israeli hospital's anti-virus fight. Retrieved from <https://news.yahoo.com/arab-doctor-leads-israeli-hospitals-anti-virus-fight-024857150.html>
- Karoubi, Behrouz. (2008). *Ideologi and Translation with a concluding point on translation teaching*. TranslationDirectory.com
- Hatim, Basil & I Mason. (1997). *The Translator as Communicator*. London & New York : Routledge.
- Hoed, Benny. (2003). *Ideologi dalam Penerjemahan*. konas Penerjemahan. Solo
- Rohman, S. (2013). *Dasar-Dasar Hermeneutika: Antara Intensionalisme dan Gadamerian*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- SerambiNews.com. (2020, April 29). Dokter Wanita Palestina Pimpin Perawatan Pasien Covid-19 Israel, Ini Perjuangannya. Retrieved from <https://aceh.tribunnews.com/2020/04/29/dokter-wanita-palestina-pimpin-perawatan-pasien-covid-19-israel-ini-perjuangannya>